

FORMACIÓN **CONTINUA** >>



MODALIDAD

VIRTUAL
SINCRÓNICA

a través del campus
virtual UMSA



CRONOGRAMA

Inicia:
2 DE NOVIEMBRE 2023
Finaliza:
23 DE NOVIEMBRE 2023



DOCENTE

PAULA SAFAR



CERTIFICADO

Certificación Oficial
de UMSA

Hoy, contamos con nuevas ventanas de exhibición por lo que la programación disponible, entre la TV abierta, por cable y a demanda, presenta una vasta oferta de contenidos de toda clase de géneros. Las empresas de subtulado y doblaje argentinas han sabido responder a las necesidades de productoras extranjeras en busca de estos servicios. Esto ha dado lugar a una profesionalización del sector de la traducción audiovisual en Argentina que incrementa la competencia actual y eleva cada vez más las exigencias de contratación de las empresas dispuestas a ofrecer servicios calidad.

CONTACTO

inscripciones@umsa.edu.ar



Umsa Oficial



CRONOGRAMA

- ▶ **Inicio:**
2 de noviembre de 2023.
- ▶ **Finalización:**
23 de noviembre de 2023.

MODALIDAD

- ▶ **VIRTUAL SINCRÓNICA**
- ▶ **Número total de horas:**
8 horas (4 encuentros de 2 horas cada uno).
- ▶ **Días y horarios de cursada:**
Jueves 2, 9, 16, 23 de noviembre de 15:30 - 17:30 hs.

DOCENTE

- ▶ **DOCENTE A CARGO:**



Paula Safar

Paula Safar es una traductora audiovisual argentina, especializada en contenidos de televisión para el público latinoamericano. Se desempeña como traductora y adaptadora de doblaje, revisora de subtítulos y trans creadora de contenido publicitario.

DESTINATARIOS

Estudiantes de traductorados e interpretariados / Traductores (para inglés - español).



FUNDAMENTACIÓN

Hoy, contamos con nuevas ventanas de exhibición por lo que la programación disponible, entre la TV abierta, por cable y a demanda, presenta una vasta oferta de contenidos de toda clase de géneros. Las empresas de subtulado y doblaje argentinas han sabido responder a las necesidades de productoras extranjeras en busca de estos servicios. Esto ha dado lugar a una profesionalización del sector de la traducción audiovisual en Argentina que incrementa la competencia actual y eleva cada vez más las exigencias de contratación de las empresas dispuestas a ofrecer servicios calidad.

OBJETIVO GENERAL

- Conocer las particularidades del género documental televisivo, y elaborar una versión de traducción para subtulado o doblaje que cumpla con los estándares de calidad esperables a nivel técnico y lingüístico.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Comprender las características del género documental
- Comprender las diferencias entre la traducción para subtulado y para doblaje de un documental
- Conocer las particularidades del documental televisivo, reconocer los subgéneros y las diferentes exigencias que plantea el contenido y su material promocional para lograr un correcto uso de la lengua
- Detectar las dificultades lingüísticas que plantea este género y contar con recursos para su resolución



CONTENIDOS

- Concepto de documental: género, subgéneros y evolución
- El documental y la traducción audiovisual
- Tipos de traducción y recursos de investigación
- Dificultades terminológicas y recursos de investigación
- El documental y el español neutro
- El doblaje: voice-over y lipsync
- El subtulado: pautas y exigencias para el armado
- La narración: coherencia, cohesión, concordancia, estilo y tono
- Los aspectos comerciales, elementos promocionales y el uso de la lengua
- El mercado de la traducción audiovisual

ACREDITACIÓN

Se evaluará la Práctica realizada dentro de los encuentros. Para la misma se tendrá en cuenta: técnica, preparación, efectividad, trabajo colaborativo. Se considerará la participación, compromiso e interés.

Certificación

Certificado emitido por la UMSA.